

**1899-05-14**

**SENDER**

Ellen Sawyer

**RECIPIENT**

Laura Warberg

**FACTS**

Document type:

Letter

Language:

Da

Date explanation:

Datoen er skrevet øverst s. 1

General comment:

Ellen og Harris Eastman Sawyer blev gift i Boston i 1899.

Thingvalla var et dansk rederi stiftet af C.F. Tietgen i 1880. Det havde hovedsæde i København. Omkring 1900 var det et af de dominerende rederier, som sejlede skandinaviske udvandrede til USA. I 1898 overtog Det Forenede Dampskibs-Selskab (DFDS) rederiet og dets aktiver under navnet Scandinavian America Line (Wikipedia febr. 2026).

Tante kan både være Vilhelmine Berg og Johanne/Hanne Brandstrup.

"De": De første par år boede Ellen og Harris i hus sammen med hans søster og forældre. Moderens navn kendes ikke.

B: Alhed Larsen med kælenavnet Be var gravid.

Mentioned people:

Edward -

Wilhelmine Berg

Johanne Brandstrup

Dudley Pray

Harris Sawyer

Helen Sawyer

Joseph Sawyer, Harris' far

Niels Dines Wangberg

Albrecht Warberg

Astrid Warberg-Goldschmidt

Archive:

Kerteminde Egns- og Byhistoriske Arkiv, BB1523

Trykt udgave:

Nej

Provenance:

Testamentarisk gave til Østfyns

Museer fra Laura Warberg Petersen

TRANSCRIPTION

Maj 14. 99

Kære Mor!

Jeg har fået Fragtbrevet eller hvad det skal kaldes i Dag og begynder nu snart at vente mine Kasser. Det bliver knusende morsomt, - især hvis det går godt med Tolden. Du har rigtignok haft en rasende Besvær med det og det er ikke så sært at det har spillet en Rolle for dig. Det varer dog vist et Par Uger før det kommer. Thingvalla er jo lidt sen i Vendingen. Jeg skal nok skrive hvordan det er gået med Tolden ligeså snart det kommer.

Eastman er knap så begejstret som jeg ved Tanken om at det nærmer sig. - Du skal ikke bekymre dig om at sende det Sengetæppe. Måske Mr. Pray vil tage det med, når han rejser hjem om tre Måneder.

Om vi kommer i Sommer kan vi ikke sige inden Somren er forbi. Det beror på Geschäften, Helbredet og vore Vinterplaner. Ifald det skulde ske skal vi med Fornøjelse besørge det Sølvtoj til Tante Det er ikke Plet, gedigent Sølv, men de har ikke det Mønster, som er det almindeligste hjemme og som Tante vel også har med Rifler ned af Skaftet. Her er 4-5 forskellige Mønstre - jeg skal ved Lejlighed se at få en sådan Mønsterbog med Priser og sende hjem. - Du har nok også spurgt om Rejsen hjem afhænger af Eastmans Svineslagterihistorie, - det gør den ikke for han mener at den vil trække ud mindst ½ Aar. De vil nemlig ikke betale ham Resten ("Resten" indsat over linjen] inden de ere fuldt ud sikre på at det har hjulpet.

Nu er han meget optaget af sin Mælkesyre, som han er i Milwaukee for. Det er noget nyt, som skal indføres på Bryggerierne og som vil blive indbringende, hvis det viser sig at være heldigt. Han er en ivrig Forretningsmand og har en Masse Jærn i Ilden. Han udfærdiger Kontrakten i det mest snørklede, juridiske Sprog, sætter sit Navn under og sender den til dem han har i Sinde at arbejde for og hvis de synes om, hvad han foreslår dem, sætter de deres Navn under og Eastman skrider til Værket. - Imorgen kommer han hjem og min Enkestand er forbi. I Mandags rejste han til Kansas, 24 Timers Rejse fra Chicago, var der 5-6 Timer og gled derpå tilbage. - Han har været så rask hele Tiden, det lader til at han tåler det Klima bedre. - -

Der er adskillige Fordele ved at han kommer hjem igen, bl.a. den at vi så igen får spiselig Mad i Huset. - Når han ikke er her lever de mere "amerikansk" og det er trættende i Længden. Bl.a. køber de så ikke Brød, men laver selv, - en Slags Tvebaksdejg, som jeg ikke ret godt kan få ned til Flæsk f. Eks. Der er så lidt Variation at man bliver så led og ked af alting, - de har i Reglen kun en Slags Mad i Huset som spises indtil der ikke er

mere af det, - Morgen, Middag og Aften. Jeg kom til at foreslå en Oksetunge, og så fik vi forleden et stort fedt Asen af en Tunge (den må have tilhørt en fed, gammel Tyr) - efter tre Dages Forløb er det kun med Overvindelse at jeg taler om denne Tunge. Køber vi røgede Tunger monstro? Denne Tunge smager vidt forskelligt fra dem hjemme. Nu har jeg bestilt Rhabarber til Rhabarbergrød, Schweizerost og menneskeligt Brød. Når East. kommer hjem skal jeg se at få samlet Stof til Sildesalat. Alt hvad de laver her er så ferskt at man længes efter lidt mere kradst. Jeg har også sendt Bud efter Agurker til A.Salat. De har aldrig noget surt.

Husholdningen er rigtig nok vidt forskellig fra den danske, - nemt er det men ikke interessant, - jo forresten undertiden er den, men jeg er vant til det nu, - efter at jeg har set dem bage Brød i en Blikspand (!!!) kan intet mere forbavse mig. De spiser aldrig hvad vi kalder "Formad" - aldrig Suppe. Vi har kun fået en Slags "Skemad" og det Østers kogt i Mælk, - ubeskrivelig rædselsfuldt!! Jeg glæder mig til min Kogebog!

I Mandags var jeg ude i Boxburry hos min nye Familie, Fætter Edwards. De har et stort Hus og jeg morede mig fortræffeligt. Jeg var bedt til Frokost og fik Hønsefrikasé med surt til, samt Øl, Oksesteg med Kartoffler og Jordbær, The og Bagværk. - Efter Frokost spillede Edward en Del, hvorefter vi gik ud og var ude Resten af Dagen. Vi er Edward, Bel, Konen (jeg kender ikke hendes rigtige Navn) og deres store Hund. De har en Hønsegård og en Hane. Vi lå i Græsset og soled os og gik derefter ud for at plukke vilde Blomster, så jeg havde en hel Stak med mig hjem.

Jeg kan nu helt godt finde omkring alene. Afstandene ere så uendelige her så man bruger altid elektrisk Sporvogn som her er en uendelig Masser af og det gælder om at finde de rigtige. Alting går i sådan en Hast her og der er sådan en Tummel at det ikke kan nytte stort at spørge. I går var jeg til Tandlæge for at blive plumberet. Det er en gammel Ven af Harris han bor i Cambridge, 1½ Mil Timer ["Mil" overstreget; "Timer" indsat over linjen] Rejse herfra med Sporvogn.

Jeg fandt godt nok derud men da jeg skulde hjem gav de mig forkert Svar på min Forespørgsel, så jeg kom i en gal Sporvogn og Pokker i Vold i en anden Ende af Byen. Jeg kom der igennem en Gade hvor Numrene gik til 1800! De plomberer fortrinligt her, meget hurtigere end hjemme og det gør så godt som ikke ondt. De betales pr Time

Jeg glemte totalt Disens Fødselsdag og er meget ked af det - forresten skylder hun mig Brev. - Nu begynder jeg at blive nervøs for B. - det er fælt at være så langt borte det varer sådan en Tid at få noget at vide. - men der skrives vel straks om det. Mon det virkelig skal nå at blive en Pige!

[Skrevet i venstre margen s. 8; lodret:]

**KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE**

NY CARLSBERGFONDET

Hilsen til alle, særlig Far og Hunden fra din Pelle

Maj 14. 99

Kære mor!

Jeg har fået Fragtbrevet  
el. hvad det skal kaldes  
i dag og begynder nu  
snart at vente mine Kas-  
ser. Det bliver kunsende  
uoverset, især hvis det går  
godt med Tolden. Du har  
rigtig nok haft en raseri  
Besvær med det og det er  
da ikke så sært at det  
har spillet en Rolle for dig  
Det varer dog vist et  
Par Uger for Tolden kommer  
Thingvalla er jo ligesom  
i Tendingen. — Jeg skal  
nok skrive hvordan det er  
gået med Tolden ligesom man  
det kommer. Tacknem er

BB1523  
knap så begejstret som af  
ved Tanken om at det skal  
mer sig. — Du skal ikke  
bekymre dig om at sende det  
Selskabet. Mærk nu. Pray  
at tage det med, når han  
rejser hjem om tre næste  
Om vi kommer i Lørdag  
kan vi ikke sige inden Lørdag  
er forbi. Det beror på Ge-  
schäften Helbrevet og vore Tinkt  
planer. Ifald det skulde ske  
skal vi med Fornøjelse besørge  
det Plestøj til Tanke. Det er  
ikke Pleb. gedigen Pleb, men  
de har ikke det nyeste  
som er det almindeligste  
hjemme og som Tante vel af  
har med Rifler med af Skaf-  
tet. Der er 4-5 forskellige  
nyeste — jeg skal ved Lejlig-  
hed se at få en sådan han-  
ster bag med Priser og sende  
hjem. — Du har nok af  
spurg om Rejser hjem af  
hænger af Eastmans Point  
slægterhistorie, — det gør den

KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

ikke for han mener af den  
ud at trække ud mindst 1/2 kan  
de vil nemlig ikke betale han  
inden de ere fuldt ud sikret  
på at det kan hjælpe.  
nu er han meget optaget  
af sin maleri, som han  
er i Milwaukee for. Det er  
nogen nyk som skal indføres  
på Bryggerierne og som vil  
blive indbringende hvis det  
viser sig at være heldigt.  
Han er en ivrig Forenings-  
mand og har en masse Jern  
i Hænde. Han udfordiger  
Kontrakter i det mest smik-  
lete juridiske Sprog, sætter  
sit navn under og sende  
dem til dem han har i Hænde  
at arbejde for og hvis de synes  
om, hvad han foreslår dem,  
sætter de deres navn under  
og fastsætter skridet til det  
det. - I morgen kommer  
han hjem og min Tante  
er forbi. I Onsdags rejste han  
til Kansas, 24 Timer Rejse  
fra Chicago, var der 5-6 Timer  
og gled søvne tilbage. - Han  
har været så rask hele Tiden  
det lader til at han taler det  
Plumra bedre. -  
Der er adskillige Fordole ved  
at han kommer hjem igen  
bl. a. ser at vi så igen får  
spiselig mad i Huset. - Han  
kan ikke se der lever de  
meget amerikansk" og det er  
trattende i Sengen. Bl. a.  
køber de så ikke Rødt men  
laver selv, en Dag. Træk-  
ke, som jeg ikke vil gøre  
kier for ved til Hænde. Ekse-  
Der er så lidt Variation  
man bliver så led og ked af  
alting, de har i Reglen kun  
en Dag mad i Huset som  
spiser indtil der ikke er mere  
af det. - I morgen Middag af  
Aften. Jeg kom til at  
køber det Omtrent 20

fik vi forleden et stort fed  
stykke af en Tunge (den må  
have tilhørt en fed, gammel  
Tyr) - efter tre Dages Forløb  
er det kun med Overvindelse  
at jeg taler om denne Tunge.  
Køber vi søgede Tunger man  
tro? - Denne Tunge smager  
vidt forskelligt fra den her  
me. Nu har jeg bestilt  
Rhabarber til Rhabarberer  
Schweitzerost og menneskelige  
Bred. Når Asst. kommer her  
skal jeg se at få samlet  
til Pildesalat. Det hvad de  
laver her er så ferskt at  
man længe efter lidt mere  
brædt. Jeg har også sendt  
Bred efter agurker til d. Salat.  
De har aldrig noget surt.  
Husholdningen er rigt-  
nok vidt forskellig fra den  
danske, - men er det men-  
ske interessant, - jo forresten

BB1523  
undertiden er det, men jeg  
er vant til det nu - efter  
at jeg har set dem 'bage Best'  
i en Bliksprand (!!!) kan  
intet mere forbaase mig.

De spiser aldrig hvad vi  
kaldes "Formad" - aldrig Puffe  
vi har kun faaet en Slags  
"Skeemad" af det Osterskag  
i Mælk - ubeskrivelig rødt  
selsfuldt!! Jeg glæder mig  
til min Rejsebog.

I Mandags var jeg ud i Bag  
berry hos min nye Familie  
Falter Edwards. De har et  
stort Hus og jeg mødte mig  
fortræffeligt. Jeg var bedt til  
Frøker og fik Herserikase  
med smilt til samt et Okse  
stej med Kartofler og Jord  
bær, The og Bagværk. - Efter  
Frøker spillede Edward en  
del, hvorefter vi gik ud og  
var ude Resten af Dagen

min Bændtøj kjole, - halven er ikke  
så slemt som man kunde tro  
efterom der er kængstige blaue  
på dem. Caris gik med mig og  
valgte begge dele. Det var et blåt  
hvidt lyn al se ham så smukt i  
de store forælinger og bese tavere  
og hore på Jansens hush med en  
sløv og fuldesse, men han var  
ikke tilfreds med noget af det, de  
kom med. Til sidst gik han ind  
med sin tjener på egen hånd og  
kom lidt frem med fæktid det  
eveste der passet mig. Det var  
me med halten. Han var meget  
stolt af sin farve han udlygget  
på at "vores Tøjs" havde gik af det  
blive stuet. - Han kan overbetge  
udmærket smag og han skal nu  
trøste i F. B. Sorensens stid og vælge  
al det Tøj, og hængte skal have  
et Remuskloft, som indskrifter Blak  
så man aldrig behøver at "dyppe".  
H. får altid med det i Linnens

så han kan skive forælinger  
i Tøjs og hvor han vil.  
i Torsdags var det en stor stede-  
dag hos den Prindsdag om det  
amerikanske Fiskeri, det var  
et storslæde Vise af H. og J. de  
og ud til 8 for at se os om.  
Vi tog med toget ind til Byen  
gik med til Havnen og i en Stige  
som satte os over til en f. hvor  
mange af de store Oceanlandere  
lagge til. Kachuan er gal efter  
Skibe, - han berder hvert Skib i  
Havnen ved navn og ved hvilken  
Lunge de hører til o. s. v. Jeg tænke  
te på Gudmand da vi bese alle  
de store Skibe - det vilde det  
noget for ham, at være med der.  
Så varde vi os ind i et af  
de gamle Huse, i Boston,  
spitebolet af det italienske  
med eneveste smukke Gader og  
sorte, bestalte Luger. Vi best der  
en af de gamle Huse i Boston

hvor der er nogle kvinder fra  
Frikedskrigen. - Så tog vi med et  
andet Tog uden for Boston og  
spadserede rundt der. Det var  
væsten på Landet, meget smukt  
- der var en ka som lignede  
vores hjemme så meget, at jeg  
var helt begejstret. - Vi be-  
syttede 3 Sporogve for at komme  
me hjem, - og befandt os, om  
en vi havde været ude at rejse  
Castman kommer pludselig  
lig og siger at han må af-  
sted om 5 min. og han  
skal have Brevet med til Byen  
så jeg må staae nu. -  
Jeg vet heller ikke mere denn  
Sag. - Undskyld Jadske-  
skriften, - jeg kan ikke  
skrive idag. -  
Hilsen til alle fra alle